

Traducción del humor: ¿y dónde está la gracia?

Dictado por Laura Estefanía*

Fechas: Del 5 al 30 de noviembre de 2018, sin encuentros virtuales

Duración: Cuatro semanas

Modalidad: A distancia

Objetivos del curso:

- Aproximarnos a una definición del humor. Conocer las particularidades del humor verbal, clasificaciones y tipos propuestos por distintos autores, y las características de cada uno.
- Reconocer los problemas y desafíos (más o menos grandes) que presenta la traducción de cada uno de estos tipos de humor.
- Familiarizarse con las distintas estrategias a las que puede recurrir el traductor y desarrollar la capacidad de elegir la más adecuada (o la menos inadecuada) en cada caso. Se estimulará la búsqueda de soluciones para los problemas más habituales con que se encuentra el traductor del humor verbal.
- Llegaremos juntos a la conclusión de que el humor, identificado a menudo como caso paradigmático de intraducibilidad y contra los pronósticos más pesimistas, sí es traducible.

Destinatarios: Traductores profesionales que deseen aprender a dominar este aspecto de la traducción y estudiantes de traducción interesados en el tema.

Idiomas: El taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el par inglés-español.

Contenidos

SEMANA 1: Tipos de humor verbal. Reconocimiento. ¿Qué tipos de humor conocemos? Distintas clasificaciones, desde la de Henry Bergson: juegos de palabras - juegos de ideas. Is that really so simple? Otras clasificaciones y enfoques: (incongruencias, sentimiento de superioridad, vaguedad referencial, etc). Ejemplos y actividades. Discusión en el foro.

SEMANA 2: Humor lingüístico: (language dependent jokes). Clasificaciones: homófonos, frases homofónicas, pantomimas, frases pantomímicas, homónimos, pseudomorfos, portmanteaux, etimológicos, bilingües, metáfora. ¿Estos juegos no son también "juegos de ideas"? Referencias

culturales implicadas en ellos. Las ocho estrategias de traducción de puns de Dirk Delabastia. Ejemplos y actividades. Discusión en el foro.

SEMANA 3: Humor cultural: cuando el humor se logra mediante la alusión a referencias culturales (institutions and community based jokes). Humor de registro: cuando es el tono el que es humorístico: (Register humor). Humor de lecto. Problemas que van más allá del humor: incorrección política. Estrategias: transposición, ampliación, concretización, compensación... y el monstruo abominable de las notas. Ejemplos y actividades. Discusión en el foro.

SEMANA 4: Humor verbal + visual: humor en material audiovisual. Es la traducción de guiones, subtítulo y doblaje donde hoy en día se presenta con más evidencia y urgencia el problema de la traducción del humor. Vínculo con la imagen. Ejemplos y actividades. Discusión en el foro.

Metodología

Durante el taller, focalizado en la ejercitación y dividido en cuatro módulos, se presentarán a los participantes ejemplos de traducciones y textos donde el humor juega un papel protagónico y presenta un desafío, para que propongan soluciones de traducción. Esas soluciones se discutirán en el foro.

Bibliografía provista y recomendada (no obligatoria)

- Humor Mechanisms in Film Comedy: Incongruity and Superiority, Jeroen Vandaele
- CETRA, Leuven, Poetics Today 23 (2): 221–249.
- Humor in translation, Jeroen Vandaele, University of Oslo
- The translation of humour in English comedy series, 103698- Treball de Fi de Grau
- Grau en Traducció i Interpretació, Curs acadèmic 2014-2015,
- David Lodge y el lenguaje del humor, Rosa Lorés, Universidad de Salford
- The Translation of Humour from Audiovisual Content: an Empirical Analysis, Anna Alcaraz Urbano

* **Laura Estefanía** es Licenciada en Letras (UBA). Trabajó como redactora en la revista Antejito (Producciones García Ferré) para la que escribía secciones fijas y realizaba traducciones de productos Dorling Kindersley (DK). Trabajó como traductora de guiones televisivos al inglés para The Walt Disney Company Argentina y guionistas como Esther Feldman y Alejandro Maci. Completó en Regent Oxford la diplomatura en "British Life and Culture". Magíster en Literatura para Niños (UNR) y especializada en Gestión de la Producción Editorial (Fundación Gutenberg), se desempeña actualmente como editora y traductora de libros de para niños.